

И. Л. Касаткина

Чун Ин Сун

В. Е. Пентюхова

**ПОЛНЫЙ КУРС  
КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА  
+ CD**



Москва  
Издательство АСТ

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для начинающих изучать корейский язык самостоятельно или с преподавателем. В его основу положена грамматическая концепция, разработанная известным российским корейстом Юрием Николаевичем Мазуром, с обновленным подходом к толкованию некоторых грамматических статей в соответствии с современной методикой и практическим опытом преподавания авторов. Учебник содержит достаточный материал, позволяющий овладеть правильным корейским произношением, а также письменной и устной речью в пределах пройденной лексики и грамматики.

Учебник состоит из введения, вводно-фонетического курса (10 уроков), основного курса (14 уроков), корейско-русского и русско-корейского словарей, а так же краткой грамматической справки.

Во введении сообщаются общие сведения о корейском языке, его фонетике, грамматике, лексическом составе и письменности.

Вводно-фонетический курс посвящен изучению звукового состава и фонетического строя корейского языка, а также корейского фонетического алфавита. Изучение фонетики и письменности проводится в неразрывной связи с изучением основ языка — словарного состава и грамматики; начиная с 3-го урока, вводятся начальные сведения по морфологии и синтаксису и, соответственно, лексико-грамматические упражнения, предназначенные для закрепления лексики и грамматики уроков.

Связь вводно-фонетического курса с основным осуществляется путем постепенного введения небольшого текстового материала, грамматического раздела (с 5-го урока), диалога и комментария к нему (с 7-го урока).

Каждый урок основного курса включает текст со словарем, грамматику и грамматические упражнения, диалоги с лексическим и грамматическим комментарием (при необходимости) и упражнения на закрепление материала уроков.

В грамматический раздел включены упражнения по грамматике, цель которых дать более полное представление об употре-

блении новых грамматических форм и конструкций. Упражнения строятся, в основном, на пройденной лексике.

Поурочный материал оригинальный и составлен и отредактирован в соответствии с современностью одним из авторов учебника, носителем языка, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры филологии стран Юго-Восточной Азии, Кореи и Монголии Чун Ин Сун.

Тематика текстов и диалогов (бытовая, страноведческая, историческая) дает изучающим возможность приобрести начальные знания о стране с самобытной культурой и правильно ориентироваться в жизненных и языковых ситуациях. При этом учитывается современное политическое положение на Корейском полуострове, т. е. существование двух корейских государств (Республики Корея и Корейской Народно-Демократической Республики), и особенности языковой политики в каждом из них.

Упражнения учебника предназначены как для устной, так и для письменной проработки. Упражнения на исправление грамматических ошибок, заполнение пропусков, преобразование одних грамматических форм в другие рассчитаны не только на закрепление новой грамматики, но и на повторение пройденных грамматических и лексических тем. Подобные упражнения составлены на аутентичных материалах и с учетом требований, предъявляемых в Южной Корее к иностранным учащимся при тестировании ТОPIK (*Test of Proficiency in Korean*) 한국어능력시험. Упражнения по переводу с русского, предназначенные в основном для письменного выполнения, учитывают либо только новый грамматический материал, либо являются упражнениями смешанного типа.

Учебник снабжен иллюстрациями к текстам и некоторым упражнениям, предназначенным для развития умений устной речи.

Многолетний опыт работы авторов учебника позволил уточнить значение ряда грамматических конструкций, упорядочить формы сказуемого косвенной речи, привести их в соответствие с современным состоянием корейского языка и расширить корпус словаря учебника.

## О КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Корейский язык — родной язык корейского народа, расселенного на территории двух государств Корейского полуострова: Республики Корея на юге и КНДР на севере. Значительное число корейцев проживает за пределами Кореи: в Северо-Восточном Китае, Японии, США, России и других странах СНГ. В общей сложности на корейском языке говорят более 70 млн человек.

Генетические связи корейского языка до сих пор точно не определены. Значительное число лингвистов придерживается гипотезы, согласно которой тюркские, монгольские, тунгусо-маньчжурские, а также корейский и японский языки относятся к большой семье так называемых алтайских языков.

До первой половины XV века корейцы не имели своей письменности и использовали иероглифическое письмо, заимствованное из Китая в начале нашей эры. Китайская иероглифическая письменность, которую в Корее называют *ханмун*, заняла прочное место среди господствующего класса, стала письменно-литературным языком и базой традиционного (конфуцианского) образования в Корее. В течение многих столетий письменный язык и общенародный разговорный язык были различны. Взаимодействие их привело к тому, что они оказывали друг на друга все большее влияние.

Влияние письменного языка на разговорный вело к заимствованию китайских слов (в лексическом составе корейского языка до 70% китайских заимствований), а обратный процесс — влияние разговорного языка на письменный — приводил к тому, что иероглифическую письменность стали приспосабливать для записи корейских слов и корейских грамматических формантов. Первые попытки использовать иероглифы для записи слов и грамматических форм родного языка относятся к VI—VII вв.

В 1444 году по идее государя Седжона в Корее было создано оригинальное фонетическое письмо *хангыль*. Создание корейского фонетического письма было событием огромного значения, хотя по-прежнему еще в течение долгого времени ведущую роль

в Корее играл *ханмун*, а новый алфавит выполнял лишь функции своего рода транскрипционной системы. С конца XIX века стала употребляться система смешанного иероглифически-буквенного письма. Иероглифами писались знаменательные слова, вернее основы этих слов, алфавитом же записывались словообразующие аффиксы и служебные слова.

Графические формы корейского фонетического письма чрезвычайно просты. Буквы (две, три или четыре) записываются в одном воображаемом квадрате, причем одна или две из них (последние) располагаются под первыми двумя. Такой комбинированный графический знак служит для передачи слога, поэтому корейское письмо называют буквенно-слоговым письмом.

Помимо корейского письма в Корее, преимущественно в Южной, до сих пор используются китайские иероглифы для записи знаменательных слов китайского происхождения. В Республике Корея установлен иероглифический минимум из 1850 иероглифов, обязательных для усвоения.

Говор Сеула — столицы Кореи с XIV века — развивался в условиях активного соприкосновения с диалектами всей страны и явился основой современного корейского литературного языка в его образцовой форме. Всего в корейском языке 6 диалектов: 1) северо-восточный, 2) северо-западный, 3) центральный, 4) юго-восточный, 5) юго-западный и 6) диалект острова Чечжудо. Все они характеризуются целым рядом особенностей, проявляющихся в фонетике, грамматике и особенно в лексике. Однако эти различия не настолько велики, чтобы носители разных диалектов не могли понимать друг друга.

Корейский алфавит состоит из 40 букв: 28 простых и 12 составных. Для обозначения звуков корейского языка существуют практические транскрипции, построенные на базе как латинского, так и русского алфавита. В данном издании в силу лучшей передачи особенностей корейского произношения используется русская транскрипция, предложенная известным лингвистом-востоковедом А. А. Холодовичем.

По звуковому составу и фонетическому строю корейский язык значительно отличается от русского. В корейском языке насчитывается 40 фонем: 8 простых гласных, 12 дифтонгоидов, 1

дифтонг и 19 согласных\*. Характерной особенностью согласных является наличие 4 групп шумных согласных, в каждой из которых насчитывается по три фонемы — слабые, сильные и придыхательные. Стечение согласных в начале и в конце слова невозможно. В определенных случаях действует закон гармонии гласных. Ударение разноместное, но в двусложных и трехсложных словах ударение чаще всего падает на последний слог, а при изменении формы слова и увеличении числа слогов ударение перемещается на последний слог.

В корейском предложении всегда твердый порядок слов, определяемый двумя основными законами: во-первых, сказуемое (с группой непосредственно относящихся к нему слов) всегда находится в конце предложения; во-вторых, подчиненный член предложения предшествует тому, от которого зависит. Таким образом, подлежащее и дополнение всегда стоят перед сказуемым, а определение — перед определяемым словом.

Корейский язык по своей морфологической структуре относится к группе агглютинативных языков, т. е. в процессе словообразования, словоизменения и формообразования к неизменяемому корню слова присоединяются аффиксы (суффикс, префикс или окончание), каждый из которых имеет только одно грамматическое значение. Русский же язык — флективный: каждый присоединяемый к корню формант выражает несколько грамматических категорий. Например, окончание -ой в слове «большой» указывает на именительный падеж, мужской род, единственное число.

Корейский язык значительно отличается от русского и по составу грамматических категорий, свойственных тем или иным частям речи. Например, имена существительные в корейском языке не имеют рода. Своеобразна и категория числа: в зависимости от контекста имя существительное может быть как единственным, так и множественным. Как и в русском языке, существительные могут выступать в предложении в роли подлежащего, дополнения, определения или именной части сказуемого и в зависимости от этой позиции принимают форму соответствующего падежа. Местоимения и числительные в силу наличия грамматических

---

\* Эти понятия подробно раскрываются далее в курсе.

категорий, отсутствующих в русском языке, склоняются так же, как и существительные, и поэтому объединяются с ними в одну общую группу, называемую именами.

Глагол в корейском языке не имеет лица, числа и рода, но, как и в русском, обладает наклонением, временем и залогом, а также специфическими грамматическими категориями, например, категорией конечной сказуемости или личного отношения. В предложении глагол выступает преимущественно в роли сказуемого, особого срединного сказуемого (деепричастные формы), определения (причастные формы) и обстоятельства. Характерной особенностью корейского языка является спряжение прилагательных, которые изменяются так же, как глаголы и поэтому объединяются с ними в одну общую группу, называемую предикативами.

В словарном составе современного корейского языка довольно четко отграничиваются друг от друга три больших лексических слоя: 1) исконно корейская лексика; 2) лексика китайского слоя, т. е. слова, заимствованные из китайского языка или образованные из китайских лексических элементов; 3) слова, заимствованные из других языков, преимущественно европейских.

# КОРЕЙСКИЙ АЛФАВИТ

Согласные			Гласные		
Хангыль	ПТЛ*	ПТР**	Хангыль	ПТЛ	ПТР
ㄱ	k, g, 꺄	к, г, 꺄	ㅏ	а	а
ㄴ	n	н	ㅑ	ʲа	я
ㄷ	t, d, 꺄	т, д, 꺄	ㅓ	о	ӧ
ㄹ	l, r	л/ль, р	ㅕ	ʲо	йӧ
ㅁ	m	м	ㅗ	о	о
ㅂ	p, b, 꺄	п, б, 꺄	ㅛ	ʲо	ӕ
ㅅ	s	с	ㅜ	у	у
ㅇ	ŋ	нь	ㅠ	ʲу	ю
ㅈ	č, ž	ч, чж	ㅡ	ӱ	ы
ㅊ	čʰ	чх	ㅣ	і	и
ㅋ	kʰ	кх	ㅝ	ε	э
ㅌ	tʰ	тх	ㅞ	ʲε	йэ
ㅍ	pʰ	пх	ㅟ	е	э*
ㅎ	h	х	ㅠ	ʲе	йе
ㄱ'	k'	кк	ㅡ	ʷе	ве
ㄷ'	t'	тт	ㅢ	ʷі	ви
ㅂ'	p'	пп	ㅣ	ʲі	ый
ㅅ'	s'	сс	ㅤ	ʷа	ва
ㅈ'	č'	чч	ㅦ	ʷо	во
			ㅧ	ʷε	вэ
			ㅨ	ʷе	ве

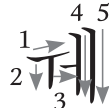
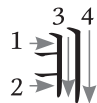
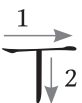
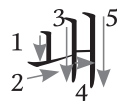
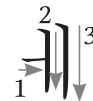
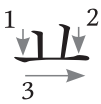
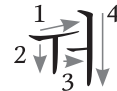
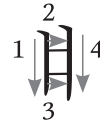
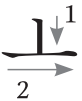
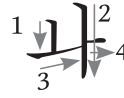
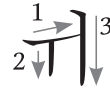
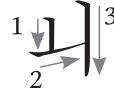
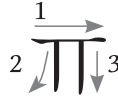
\* Практическая транскрипция на основе латинского алфавита

\*\* Практическая транскрипция на основе русского алфавита

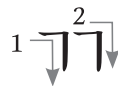
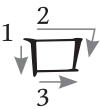
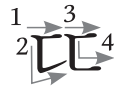
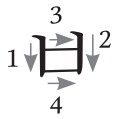


# ПОРЯДОК НАПИСАНИЯ БУКВ КОРЕЙСКОГО АЛФАВИТА

## ГЛАСНЫЕ



СОГЛАСНЫЕ





**ВВОДНО-  
ФОНЕТИЧЕСКИЙ  
КУРС**



# УРОК 1

아 어 오 우 으 이 애  
몽 년 잉

Гласные	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅡ	ㅣ	ㅞ	ㅟ
ПТЛ	а	о	о	и	й	і	ε	е
ПТР	а	õ	о	у	ы	и	э	э*

Согласные	ㅁ	ㄴ	ㅇ
ПТЛ	m	n	ŋ
ПТР	м	н	нь

## Звуки и буквы

### ГЛАСНЫЕ

В корейском языке восемь простых гласных звуков, называемых *монофтонгами* (табл. 1):

1) [a] — гласный заднего ряда, произносимый при самом низком положении вытянутого вдоль рта языка, самый открытый звук, по артикуляции и на слух сходен с русским звуком [a]. На письме обозначается буквой ㅏ.

2) [õ] — слегка огубленный гласный заднего ряда, полуоткрытый. Задняя часть языка приподнята, язык отодвинут назад. Положение органов речи близко к тому, которое они занимают при произнесении звука [ы], но на слух корейский звук напоминает русское «о». На письме обозначается буквой ㅑ.

3) [o] — огубленный гласный заднего ряда, губы округлены и выдвинуты вперед. На слух очень сходен с русским [o], на письме обозначается буквой ㅓ.